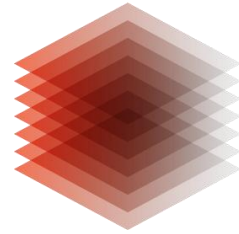

LEIBNIZ-INFORMATIONSZENTRUM
TECHNIK UND NATURWISSENSCHAFTEN
UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK



TIB

Lost in translation – challenges of tailoring VIVO to the needs of the German scholarly landscape

Christian Hauschke
Open Science Lab, Hannover
VIVO Conference 2017, New York, 2017-08-03

Agenda

1. Intro
 - What do we want?
 - What have we done so far?
2. Some challenges on the road to a German VIVO
 - Goals
 - Technical side
 - Ontology
3. The German community
4. To do... and there's a lot

Facts about TIB

- Public-law foundation of the Federal State of Lower Saxony (since January 2016)
- Leibniz Information Centre for Science and Technology
- German National Library of Science and Technology
- World's largest specialised library with unique resources
- Joint funding of federal government (30 %) and federal states (70 %)
- University library of Leibniz Universität Hannover
- Member of Leibniz Association
- Staff: 467

Goal: a German VIVO

Adaption to specific needs in Germany ...

- language
- (academic) culture
- laws, regulations, and operating agreements
- features

... means work on

- true multiple language support
- ontology
- community
- documentation
- code

Milestone: TIB-FIS-DISCOVERY



| [Index](#) | [Anmelden](#) |

<https://vivo.tib.eu/fis>

Willkommen bei VIVO

Suchen

VIVO ist ein forschungsorientiertes Recherchewerkzeug, das die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern quer durch alle Fachbereiche ermöglicht.

Durchstöbern Sie die Kategorien oder suchen Sie gezielt Informationen zu Personen, Fachbereichen, Seminaren, Forschungsprojekten und Veranstaltungen.



Wer?

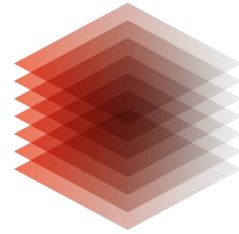


Wo?



Was?

LEIBNIZ-INFORMATIONSZENTRUM
TECHNIK UND NATURWISSENSCHAFTEN
UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK



TIB

Some challenges on the road to a German VIVO

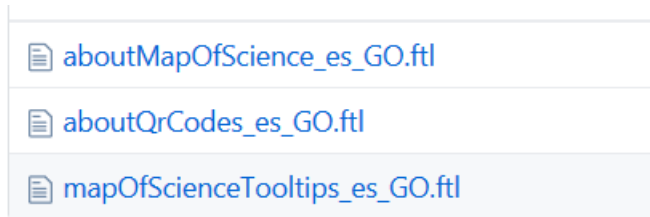
Translating templates and ontologies

Basic translation

- **Basic translation of most language related files for VIVO 1.6:**
 - **ontology**
 - **templates**
- **Right now compatible with VIVO 1.9.X**
- **Collaborative effort of the German Community**
- **glossary to archive discussions**

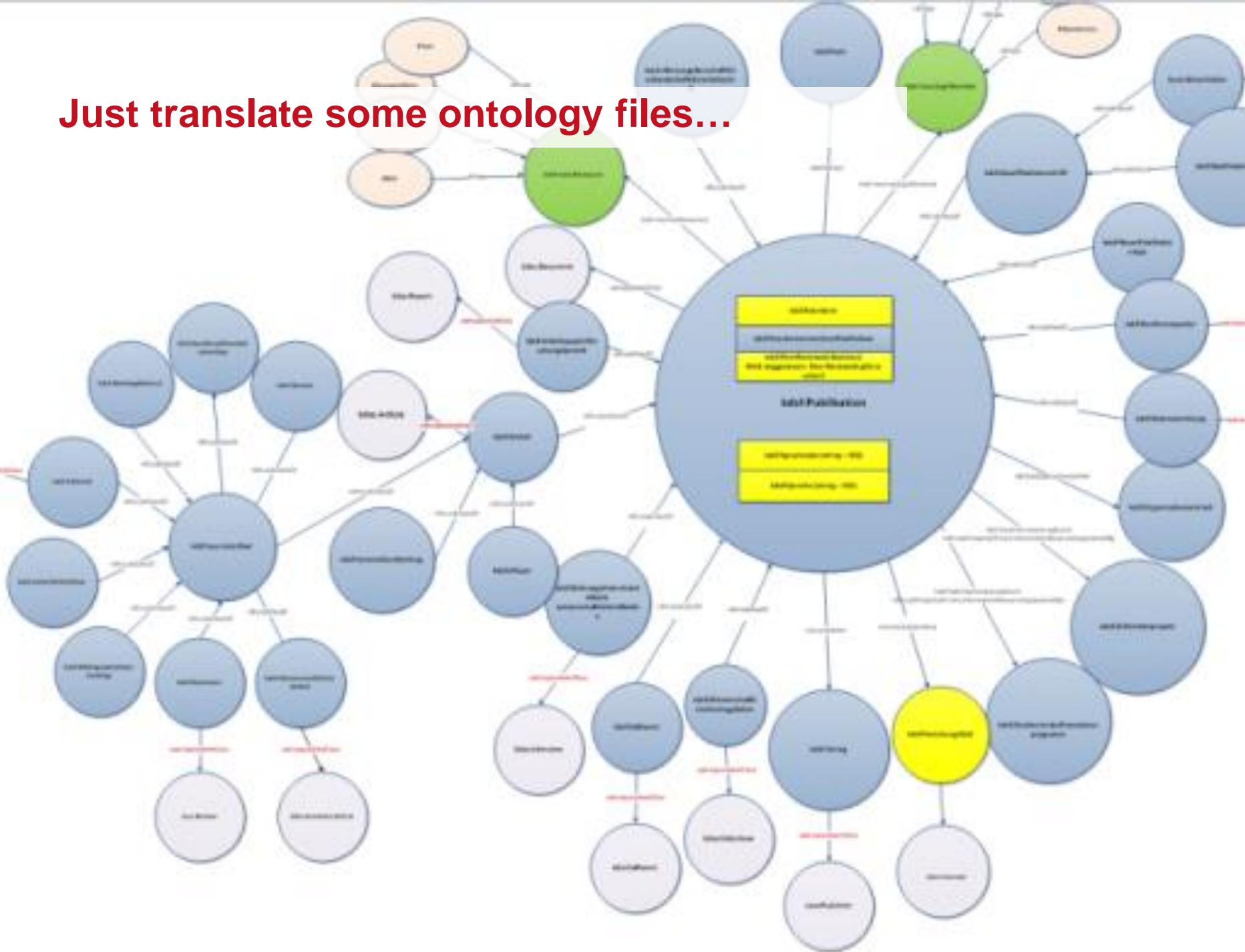
The technical side

1. Difficulties in curating files in different locations
2. Identify and translate language specific templates



3. „Grammar“ in templates:
 - a. Plural in English: (often) add an ‚s‘
 - b. Plural in German: 8 common ways + exceptions

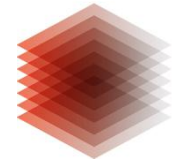
Just translate some ontology files...



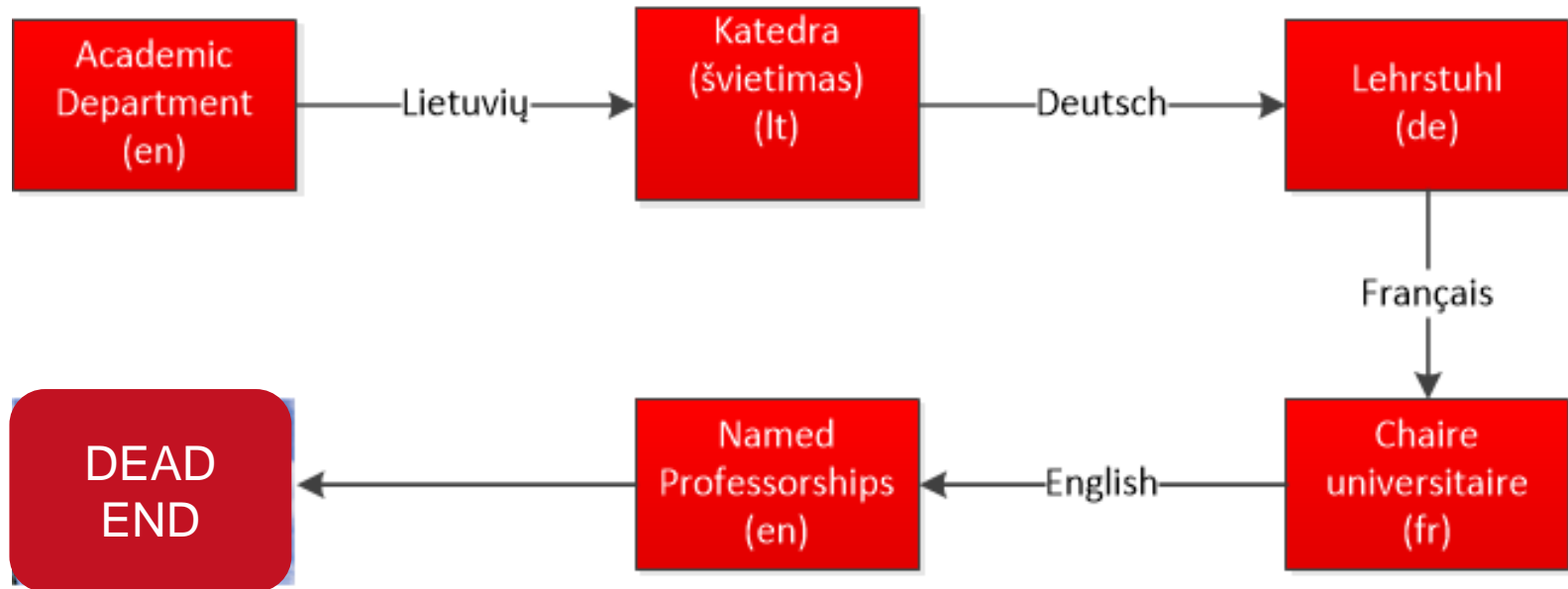


WIKIPEDIA

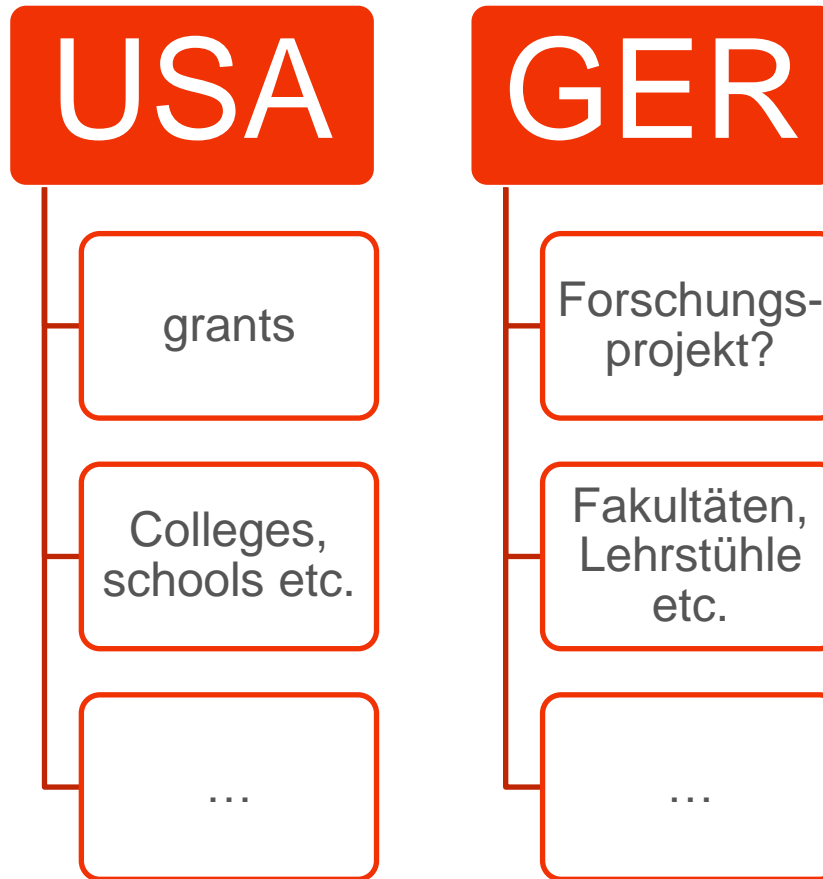
How Wikipedia translates „Academic Department“



TIB



Some differences between GER and USA ...



VIVO-DE ontology extension

- adding properties and classes

Rules for the extension:

- avoiding „false friends“
- German class name, if there's no English equivalent
- Translated class name, if there is an equivalent in English, but not in the VIVO-ISF ontology
- Labels consequently for English and German
- If the class seems to be very general, but is meant for a very narrow case, it comes with an explaining abbreviation
- All classes are merged with one of the VIVO ontologies
- All classes come with annotation properties

<https://github.com/VIVO-DE/vivo-de-ontology-extension>

Examples

```
<rdfs:label xml:lang="en-US">Habilitationsschrift (de)</rdfs:label>  
<rdfs:label xml:lang="de-DE">Habilitationsschrift</rdfs:label>
```

```
<rdfs:label xml:lang="en-US">Research Training Group (DFG)</rdfs:label>  
<rdfs:label xml:lang="de-DE">Graduiertenkolleg (DFG)</rdfs:label>
```

```
<rdfs:label xml:lang="en-US">Promotion (de)</rdfs:label>  
<rdfs:label xml:lang="de-DE">Promotion</rdfs:label>
```

```
<rdfs:label xml:lang="en-US">URN</rdfs:label>  
<rdfs:label xml:lang="de-DE">URN</rdfs:label>
```

Research Core Dataset (KDSF)

“will provide the foundations for a quality-assured data exchange between universities or research institutions and recipients of the information in the German research system.” [1]

The KDSF ...

- aims to be a widely used standard for research reporting
- delivers definitions for core indicators in research
- is essential to most research institutions in Germany

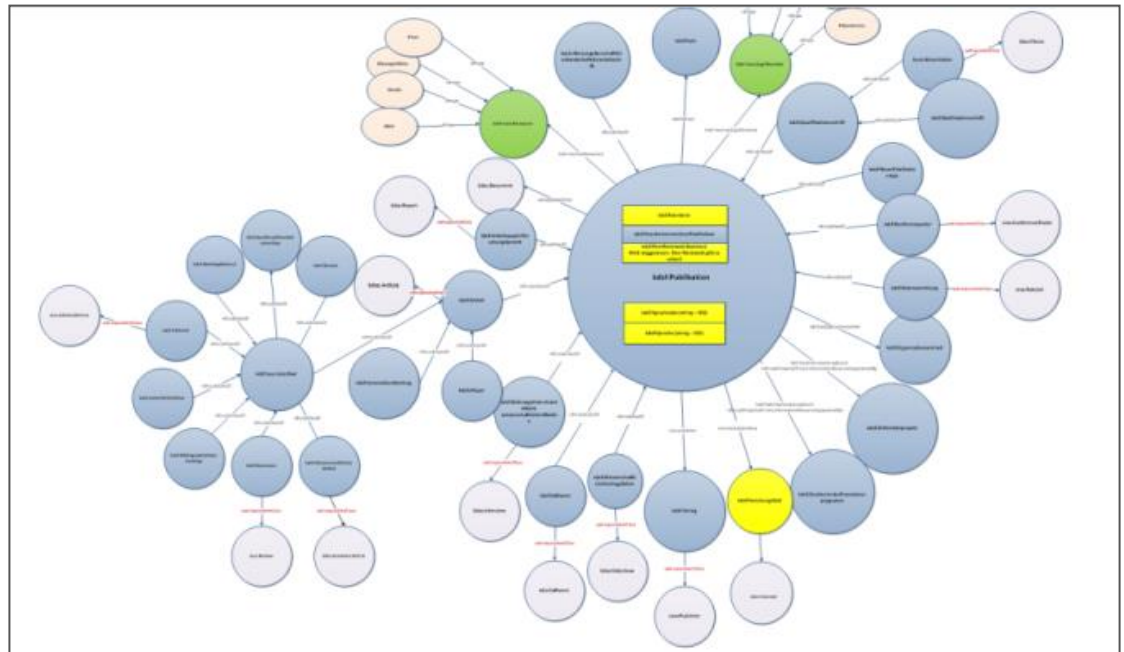
[1] <http://www.forschungsinform.de/kerndatensatz/en/index.php?home>

KDSF to VIVO

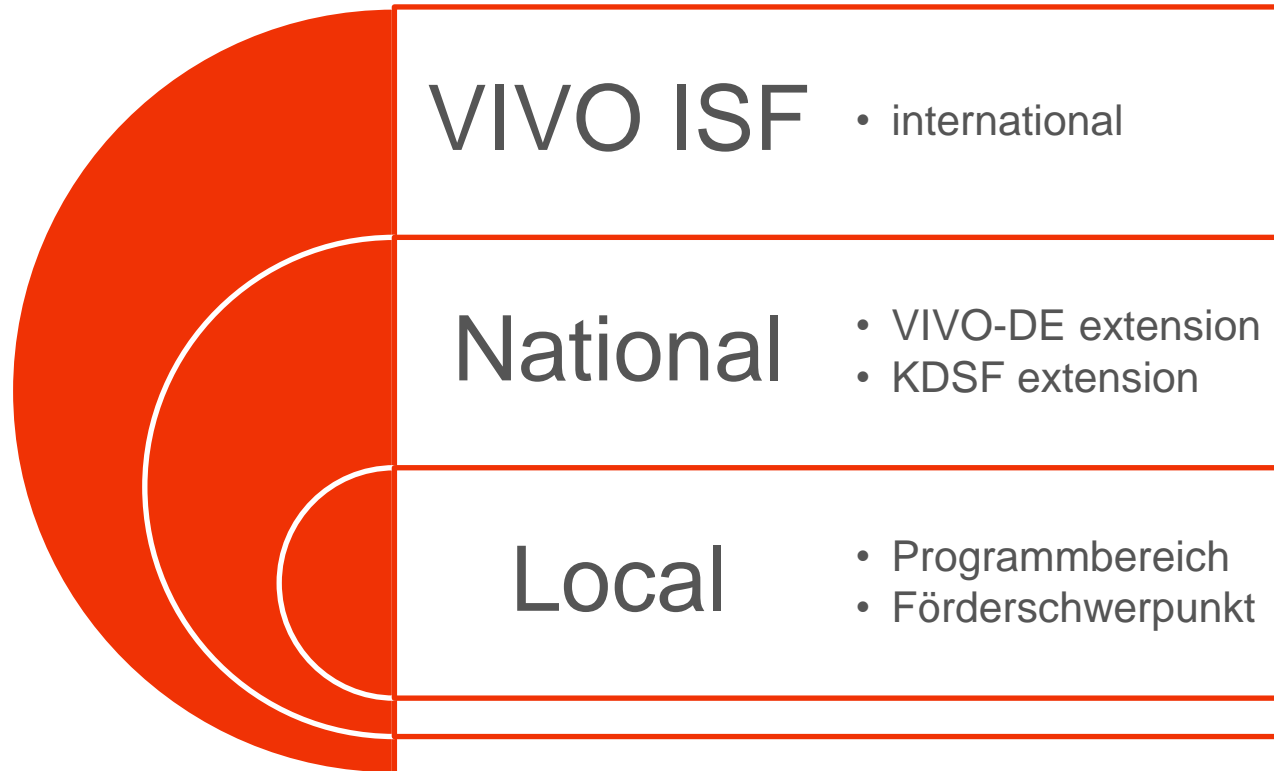
- transformation of the KDSF data model
- matching and merging with the VIVO ontology

GOAL:

1. Being able to aggregate KDSF compliant data in VIVO
2. Using data in VIVO to produce KDSF compliant reports

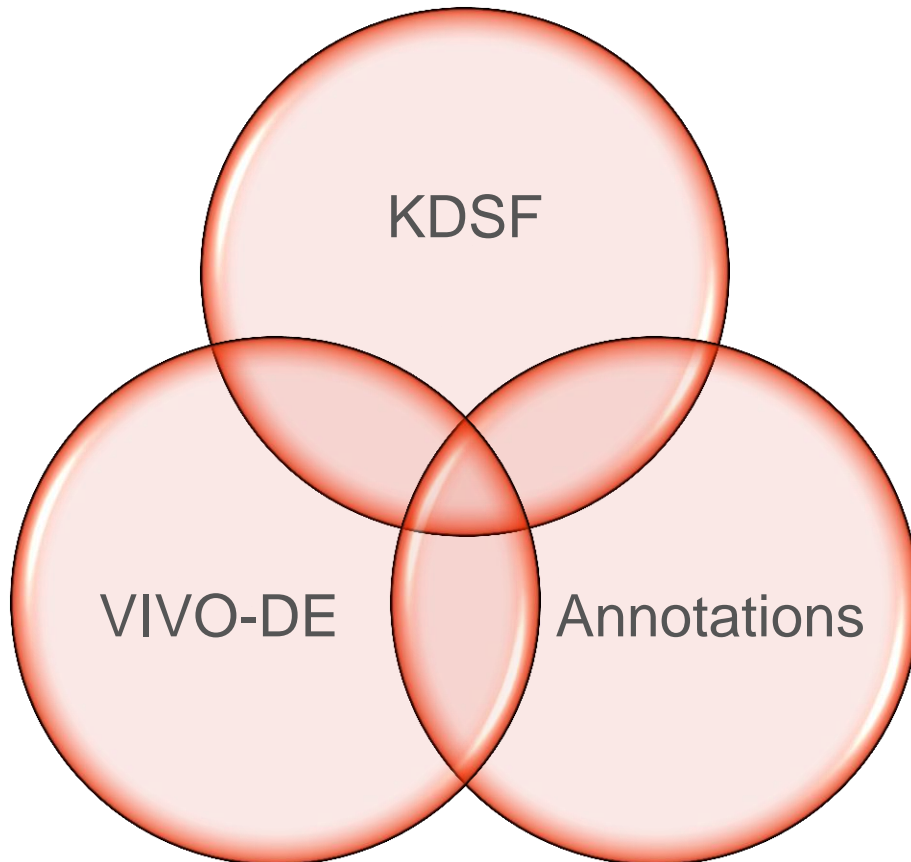


Challenges – local, national, international

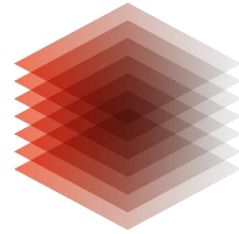


1. What goes where?
2. Modular ontology management for languages?

Ontologies à la carte



LEIBNIZ-INFORMATIONSZENTRUM
TECHNIK UND NATURWISSENSCHAFTEN
UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK



TIB

The German community

Aims, communication, ...

Development of our ontologies

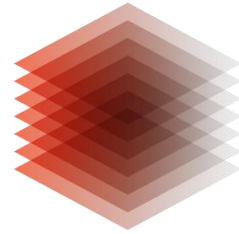
- Everything is on Github: <https://github.com/VIVO-DE/>
- Communication:
 - Mailing list: <https://lists.tib.eu/mailman/listinfo/vivo-de>
 - Calls to discuss the development
 - Notes in Github wiki

Meetings:

- 1st VIVO-Workshop 2015
- Small meeting in Jan 2017

- 2nd VIVO-Workshop 2017
- User group meeting, SWIB 2017 in Dec 2017 , Hamburg

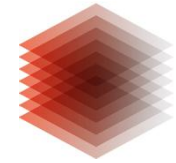
LEIBNIZ-INFORMATIONSZENTRUM
TECHNIK UND NATURWISSENSCHAFTEN
UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK



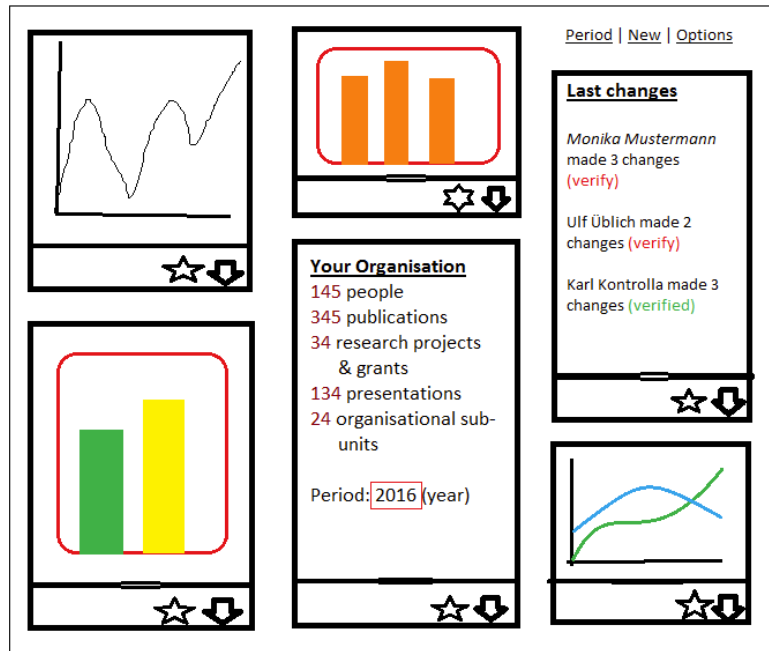
TIB

TO DOs

... maybe something for the VIVO roadmap?



A flexible and welcoming reporting tool



... maybe a designer should take a look or two at this dashboard mockup.

1. A **dashboard** as a tool to keep key numbers under control
2. A **SPARQL report builder** with features like...
 - a. import
 - b. edit
 - c. save
 - d. copy (to re-use queries)
 - e. scheduling (and sending via mail or saving in VIVO)
3. An advanced possibility to create more **sophisticated and templated reports**
4. And a **platform to exchange queries or reports**

Advanced rights and role management

Status quo:

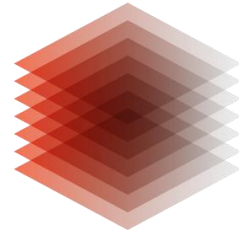
- strictly hierarchical model
- from root to self-editor

Goal:

- Being able to build staff groups responsible for a specific class group etc.
- Example: editor group for grants

- Being able to hide certain content for everyone but a certain role
- Example: hiding award amount or personal information

LEIBNIZ-INFORMATIONSZENTRUM
TECHNIK UND NATURWISSENSCHAFTEN
UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK



TIB

Thanks a lot!

Contact

Christian Hauschke: christian.hauschke@tib.eu

Contributions & License

Contributions by:

Martin Barber

<http://orcid.org/0000-0001-7924-0741>

Christian Hauschke

<http://orcid.org/0000-0003-2499-7741>

Anna Kasprzik

<http://orcid.org/0000-0002-1019-3606>

Tatiana Walther

<http://orcid.org/0000-0001-8127-2988>

The published slides do not include some illustrations shown during the presentation due to a license change on the image publishers side. The missing illustrations are not necessary for understanding by the viewer.



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>